

Traduction des discours des deux filles dans la vidéo de l'École VOX INFANTIS à Kunduz, en Afghanistan - Septembre 2014

Fille 1

« Au nom de Dieu.

Mon nom est Hassina. Je suis l'une des étudiantes qui ont été accueillies dans cette école. Je n'ai plus de père et jusqu'à maintenant, je n'ai jamais obtenu aucune aide. Je suis très heureuse d'être ici et je suis très reconnaissante à Madame Hildegarde et à Shaista d'avoir engagé des enseignants nous permettant d'apprendre beaucoup de choses comme par exemple le Dari, les mathématiques, l'informatique, le comportement humain, l'hygiène de la santé et les sports.

Nous avons maintenant à l'extérieur des équipements de jeux à disposition pour pouvoir aussi nous amuser pendant notre temps libre. Ça n'existe nulle part ailleurs en Afghanistan.

Nous remercions Mme Hildegard et toutes les autres femmes en Suisse qui ont fait tout cela pour nous. »

Fille 2

« Je suis l'une des élèves qui ont obtenu une grande aide ici. Avant, je ne pouvais pas imaginer que je pourrais devenir quelqu'un.

Nous sommes très reconnaissants aux deux femmes Hildegard et Shaista qui ont rendu tout cela possible pour nous, des enfants sans défense. Comme le petit déjeuner et le déjeuner. Et encore ce parc de jeu avec une variété d'équipements de jeux de plein air qui enrichit notre temps libre. Les enfants dans d'autres institutions n'ont pas ces possibilités.

Nous avons quelques bons professeurs qui nous enseignent beaucoup de choses comme les mathématiques, l'informatique, la religion, les langues Dari et Pachtu et des sports.

Au nom de nous tous, je remercie les femmes en Suisse qui nous soutiennent si magnifiquement. »

Shaista Alikhan + Hildegard Medina Emam

Lausanne, le 3 Octobre 2014

Übersetzung der Ansprachen der beiden Mädchen in der Video von der VOX INFANTIS Schule in Kunduz, Afghanistan vom September 2014

Mädchen 1

« Im Namen Gottes.

Mein Name ist Hassina. Ich bin eine von den Schülerinnen, die in dieser Schule aufgenommen wurden. Ich habe keinen Vater mehr und vorher noch nie in meinem Leben Unterstützung bekommen.

Ich bin sehr glücklich, hier zu sein und bin Frau Hildegard und Shaista sehr dankbar, dass sie Lehrer eingestellt und es uns ermöglicht haben, vieles zu lernen wie zum Beispiel Dari, Mathe, Computer, humanes Verhalten, Gesundheitshygiene, Sport.

Wir haben jetzt draussen im Garten viele Spielgeräte zur Verfügung, so dass wir auch unsere Freizeit geniessen können. Das gibt es sonst nirgendswo in Afghanistan.

Wir bedanken uns bei Frau Hildegard und all den anderen Frauen in der Schweiz, die uns das ermöglicht haben. »

Mädchen 2

« Ich bin eine von den Schülerinnen, die hier grossartige Hilfe bekommen hat.

Vorher konnte ich mir nicht vorstellen, dass aus mir etwas werden könnte.

Wir sind den beiden Frauen Hildegard und Shaista dankbar, dass sie uns hilflosen Kindern so vieles ermöglicht haben. Wie zum Beispiel das Frühstück und das Mittagessen. Und allein dieser Spielpark mit der Vielfalt von Spielgeräten draussen, der unsere Freizeit bereichert. Kinder in anderen Heimen haben nicht diese Möglichkeiten.

Wir haben einige gute Lehrer, die uns vieles beibringen wie Mathe, Komputer, Religion, die Sprachen Dari und Pachtu sowie Sport.

Ich bedanke mich im Namen von uns allen bei den Frauen in der Schweiz, die uns so grossartig unterstützen. »

Shaista Alikhan + Hildegard Medina Emam Lausanne, den 3. Oktober 2014

**Translation of the speeches of the two girls in the video of the VOX
INFANTIS School in Kunduz, Afghanistan from September 2014**

Girl 1

"In the name of God.

My name is Hassina. I am one of the students who were accepted in this school. I have no father and never in my life before, I received any help.

I am very happy to be here and am very grateful to Mrs. Hildegard and Shaista that they engaged teachers who allow us to learn many things like Dari, maths, computer, human behavior, health hygiene, sports.

We have now outside in the garden play equipments so that we can enjoy our leisure time too. That does not exist elsewhere in Afghanistan.

We thank Mrs. Hildegard and all the other women in Switzerland who made this possible. »

Girl 2

"I'm one of the students who gets great help here. Before I could not imagine that I could become somebody in the future.

We are very greatful to the two women Hildegard and Shaista that they help us helpless children so much. Like to get a breakfast and a lunch. And not to mention the game park with the variety of outdoor play equipment. That enriches our leisure time. Children in other homes do not have these possibilities.

We have some great teachers who teach us many things like maths, computers, religion, the Dari and Pachtu languages and sports.

On behalf of all of us I thank all the women in Switzerland who support us so greatly. »

Translation by Shaista Alikhan for German and Hildegard Medina Emam for English and French

Lausanne, October 3, 2014